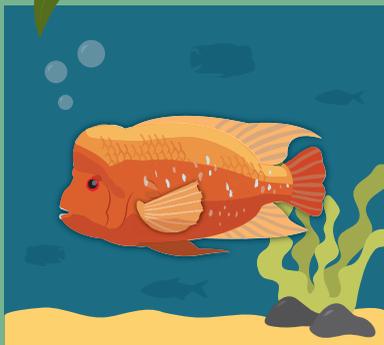
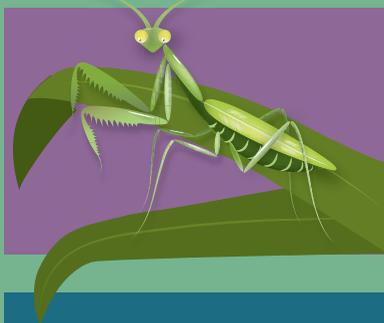


ORRÓQUI MARÁMA Ó FACSUFÁ MARÁMA

Diccionario pictográfico de los animales en malecu





Introducción

Propósito y características de este diccionario

El presente diccionario pictográfico de los animales en lengua malecu forma parte de la serie de diccionarios pensados especialmente para los niños de la comunidad, pero que les resultarán útiles también a jóvenes y adultos.

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se elaboró:

1-El público meta son los miembros de la comunidad malecu, aunque el material puede ser empleado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo.

2-La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de

palabras relacionadas.

3-La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos. En el caso particular de este diccionario, incluimos dos glosarios al final: **a)** nombre en malecu-nombre científico-nombre en español (particularmente en el español local) y **b)** nombre en español-nombre en malecu.

4-La documentación lingüística se llevó a cabo pensando en la elaboración del diccionario con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario.

5-La ortografía empleada es la diseñada por el Dr. Adolfo Constenla Umaña, explicada en su libro *Gramática de la lengua guatusa*, publicado por la Editorial de la Universidad Nacional. Sin embargo, introdujimos algunos cambios menores con fines prácticos y didácticos.

6-Las ilustraciones están basadas en el contexto de la comunidad, por lo que fueron sometidas a consulta para su aceptación por miembros del pueblo malecu.

7-El diccionario recoge las distintas posibles pronunciaciones de una misma parte del cuerpo. En especial, muestra siempre la posibilidad de pronunciar una palabra con “lh” (como muchas veces se prefiere en Margarita y El Sol) o con “j” (como se acostumbra en Tonjibe).

8-Las palabras incluídas fueron recogidas, en primer lugar, con el señor Eustaquio Castro Castro y con la señora Alvina Muñoz Muñoz. Luego, el material fue revisado, corregido y completado con la participación de las siguientes personas: Nelson Mejía Marín, Raquel Fonseca Marín, Nimia Mejía Marín, Jorge Fonseca Marín, Ángela Carmona Martínez, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz, Eli-dieth Elizondo Castro, Mile-na Elizondo Muñoz, Felipa Álvarez Álvarez, Wálter Me-

jías Álvarez, Eugenio Álvarez Elizondo, José Aniceto Blanco. La recopilación de imágenes y la documentación lingüística con criterio biológico estuvo a cargo de Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño. Las ilustraciones fueron realizadas por Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas-Chavarría, Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina. El montaje del diccionario estuvo a cargo de Marian Cerdas Chavarría y Francella Artavia Hernández. La siguiente publicación especializada resultó sumamente valiosa como material de consulta: “Las aves en la clasificación etnozoológica guatusa” de Ginneth Pizarro Chacón (Estudios de Lingüística Chibcha 29, 2010). La voz de la versión en audio es de Raquel Fonseca Marín. El montaje de la versión digital con audio fue realizado por José Daniel Picado. Los glosarios fueron elaborados por Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño.

9--Cuando recogimos más de una palabra para denominar el mismo animal, colocamos las dos formas separadas por una barra /. Si la palabra fue aceptada por hablantes de Margarita, Tonjibe y El Sol, se escribe en color negro. Si solamente fue proporcionada y reconocida por hablantes de Margarita y El Sol, se escribe con color azul. Si únicamente fue proporcionada y reconocida por hablantes de Tonjibe, se escribe con color verde. En algunos pocos casos, cuando no logramos encontrar consenso entre los hablantes de las diferentes localidades o cuando había fuertes indicios de que el animal no se estaba reconociendo bien o parecía estarse confundiendo con otro, optamos por eliminarlo del diccionario. El criterio de selección de los animales incluidos fue básicamente la posibilidad de que la ilustración fuera reconocida fácilmente, así como que la documentación lingüística y biológica permitiera tener la certeza de que el dato era confiable. Aunque se intentó recoger todas las palabras para re-

ferirse a los animales incluidos, sabemos que posiblemente falten algunas. Por este motivo, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no es un material necesariamente completo. Se trata de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.

10--El vocabulario de los animales es muy amplio. Solo para las aves, Ginneth Pizarro Chacón recogió unas 80 palabras. Por este motivo, debe entenderse que el presente diccionario ilustrado es muy pequeño y únicamente recoge los animales que pudieron ser reconocidos e ilustrados sin equivocación.

11--La lengua malecu presenta cambios en la forma de las palabras dependiendo, especialmente, del lugar en el que se colocan dentro de la oración. Aunque hay varios factores y cambios, por lo general hay por lo menos dos formas: una si la palabra está al final de la oración (o si se pronuncia sola) y otra si va seguida de

otra palabra. Esta es una característica muy especial de la lengua malecu, que no siempre se ha mostrado sistemáticamente en los materiales didácticos previamente publicados, por lo que en este diccionario la tomamos en cuenta en todo momento. Así, las formas que se muestran en tamaño grande al lado de la ilustración son las formas de la palabra cuando esta aparece aislada o sola, pero, cuando una palabra sufre cambios, incluimos abajo dos oraciones de ejemplo: una con la palabra al final de la oración (que es la misma forma que cuando aparece aislada) y otra con la palabra al inicio de la oración (que es la forma que aparece seguida de otra palabra). Ejemplos:

érra

níni érra (esta es una iguana)

errá púca turúco (la iguana vive en el monte)

pátanh

níni pátanh (este es un guapote)

patáqui púca tíco (el guapote vive en el río)

calhíjanh

níni calhíjanh (esta es una garrapata)

calhijaquí púca orróqui marámaco (la garrapata vive en los animales)

cóyonh

níni cóyonh (este es un caballo)

cóyoqui púca ú chichá córaco (el caballo vive en los alrededores de la casa)

sámorrh

níni sámorrh (esta es una lombriz)

sámorrhó púca lacáco (la lombriz vive en la tierra)

Si la palabra no cambia, no se incluyen los ejemplos de uso en oraciones.

12- En la lengua malecu, para las palabras referidas a las partes del cuerpo siempre tiene que indicarse quién es el “poseedor”. Por este motivo, cuando se indican los nombres de las partes del cuerpo de los animales, se pone en color anaranjado el nombre del animal o de la clase de

animal (por ejemplo, **múlhu** “pez”) o el sufijo **i** unido a la palabra que designa la parte del cuerpo. Ejemplo: **itunh** “su cola”.

13-La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web **www.dipalicori.ucr.ac.cr**.

Sobre el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”

El proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa

de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Uno de los propósitos más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto
Profesor de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
Universidad de Costa Rica
Contacto:
dipalicori.efll@ucr.ac.cr

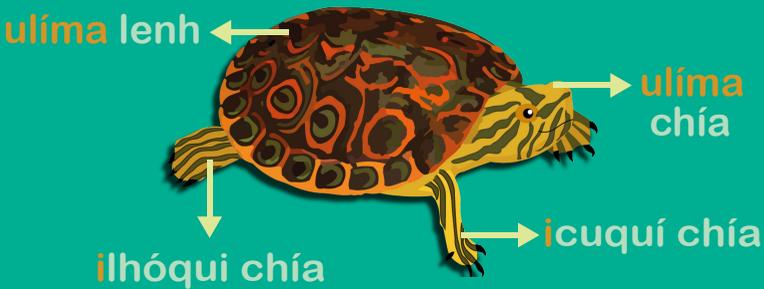
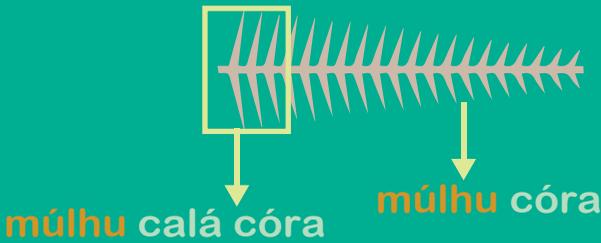
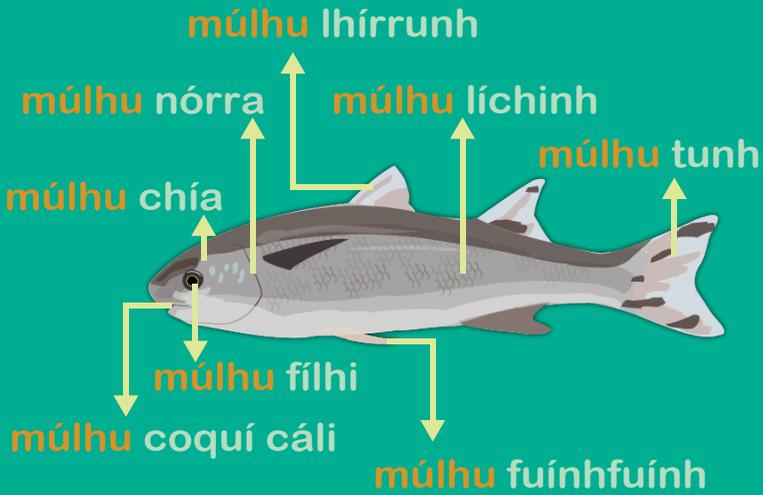
La clasificación de los animales en la cultura malecu

En la lengua malecu, la palabra orróqui maráma se refiere a lo que en español se denominan “animales” y “cosas”. Según la explicación del Dr. Adolfo Constenla Umaña, incluida en el artículo “Las aves en la clasificación etnozoológica guatusa” de Ginneth Pizarro Chacón (Estudios de Lingüística Chibcha 29, 2010), cuando se quiere enfatizar que se habla únicamente de animales, se emplea el término orróqui maráma ó facsufá maráma, que alude a los seres no humanos ni espirituales que se desplazan por sí mismos.

De acuerdo con el profesor Constenla, en la cultura tradicional, los animales se clasifican en dos grandes categorías: orróqui maráma ó tíconh “animales que son del agua” y orróqui maráma ó turúconh “animales que son de la selva”. Este segundo grupo se divide en lacálha facsufá maráma “animales que se desplazan sobre la tierra” y maráfáquesufá maráma “animales voladores”. Al introducirse los animales domésticos, surgió una nueva categoría: orróqui maráma ó úconh “animales de la casa”, que a su vez se divide

en lacálha facsufá maráma “animales que se desplazan sobre la tierra” y maráfáquesufá maráma “animales voladores”. El presente diccionario sigue esta clasificación, pero además agrega algunas subdivisiones de animales que se agrupan juntos: táfa ‘felinos’, lhálanh ‘serpientes’, nhíscacá maráma ‘pájaros’ y lúculuc/lujúlu ‘sapos y ranas’.

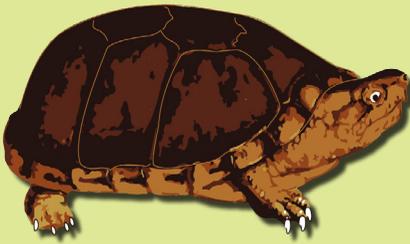
1. ORRÓQUI MARÁMA Ó TÍCONH





cúla

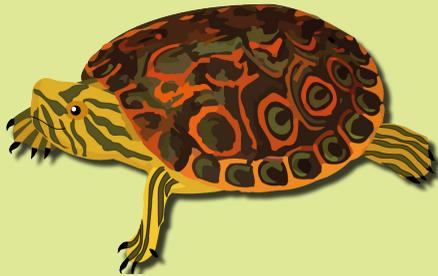
nhóc



páparunh

← níni páparunh
páparúqui púca tíco

ulíma suírra



tenh

← níni *tenh*
tequí púca tíco

1.1. múlhu / múju

nhuílhi / nhuíji



tárocháyu / tárochai

↪ *níni tárocháyu / tárochai*
↪ *tárochayú púca tíco*

lharáranh / jaráranh

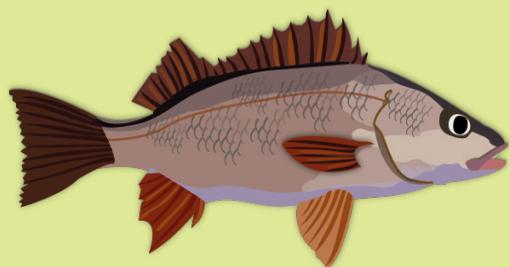
↪ *níni haráranh*
↪ *lharáraquí púca tíco*



ólajuálu / ólafuálu / oláfual

↪ *níni ólajúalu*
↪ *ólajulú púca tíco*
↪ *níni ólafuálu*
↪ *ólafualú púca tíco*
↪ *níni oláfual*
↪ *oláfualú / oláfualúqui*
púca tíco





áfo

ocá cháctesuf

(níni *ocá cháctesuf*
ocá cháctesufá púca tico

taquírrunh

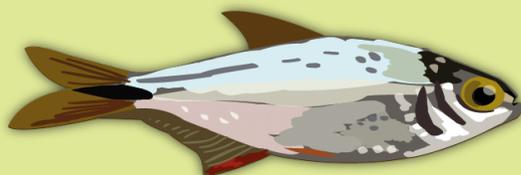
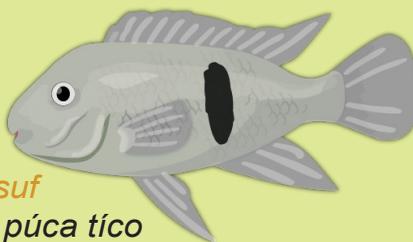
(níni *taquírrunh*
taquírruquí púca tico

mújara léqui cácsuf

(níni *mújara léqui cácsuf*
mújara léqui cácsufá púca tico

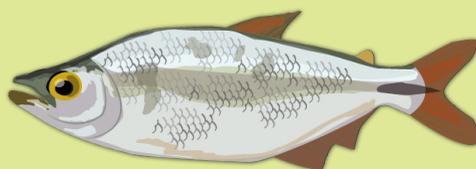
calárraf

(níni *calárraf*
calárrafá púca tico

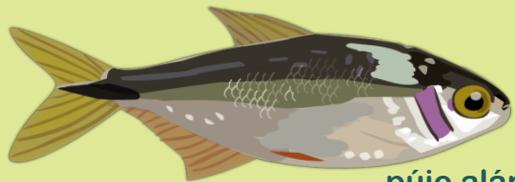
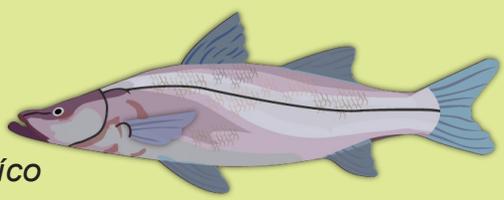


púje

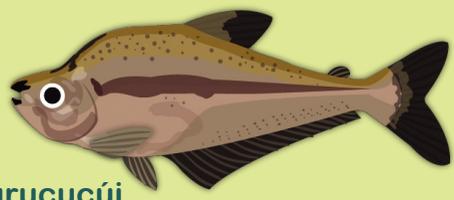
táre



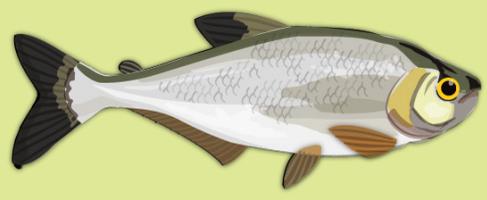
cálhanh / cájanh
nini *cálhanh*
calháqui púca tíco



púje aláraf
nini *púje aláraf*
púje alárafá púca tíco

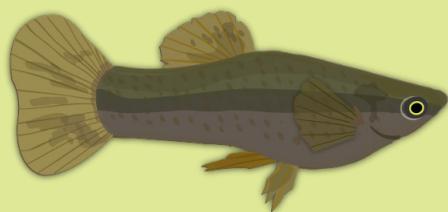
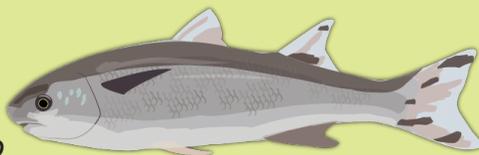


lhurúrucucúlh / jurúrucucúj
nini *lhurúrucucúlh*
lhurúrucucúlhi / lhurúrucucúlha púca tíco

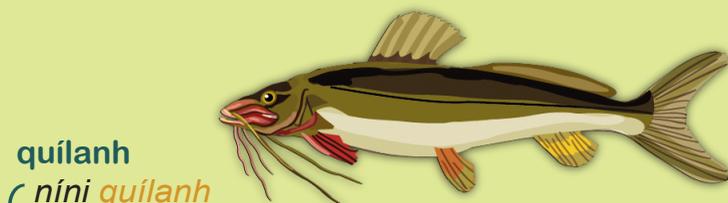


lhíqui / jíqui

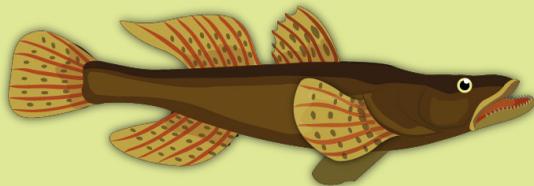
lhárenh / járenh
nini lhárenh
lhárequí púca tíco



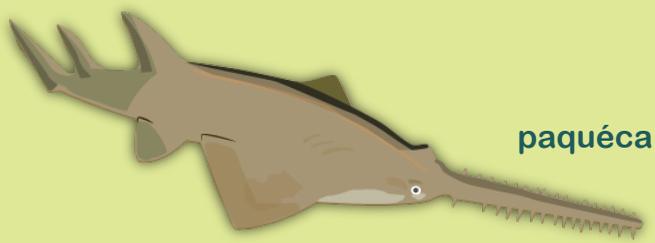
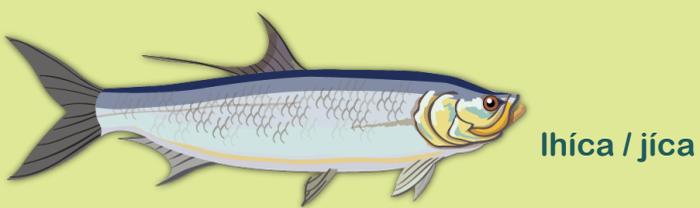
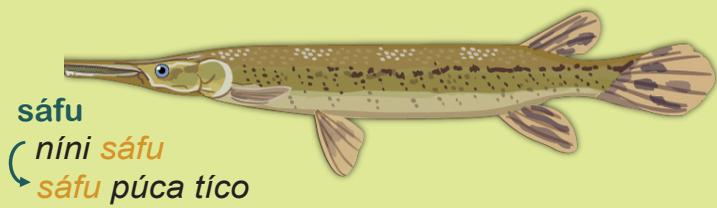
múnu
nini múnu
munú púca tíco

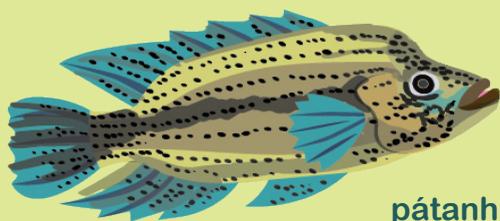


quílanh
nini quílanh
quílaquí / quíláqui púca tíco



corócoroc / corocóronh / corócor
nini corócoroc / coróconh / corócor
corócoróqui púca tíco





pátanh

← níni pátanh

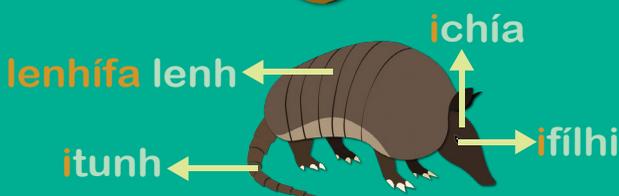
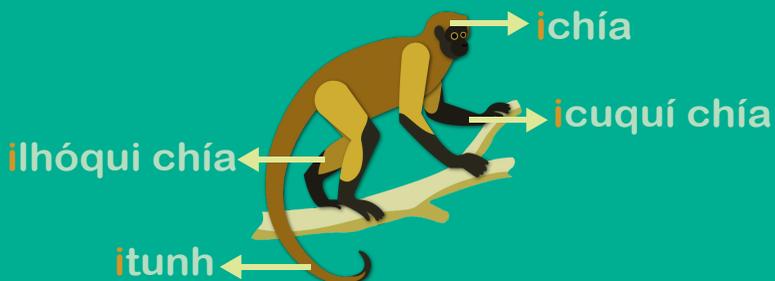
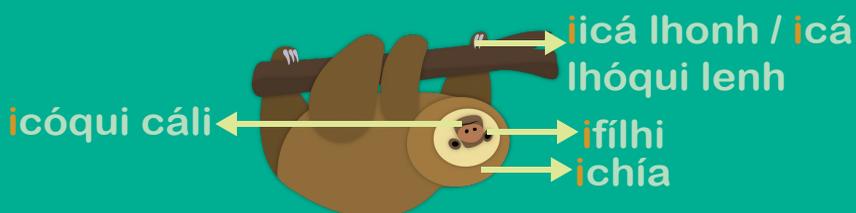
patáqui púca tíco

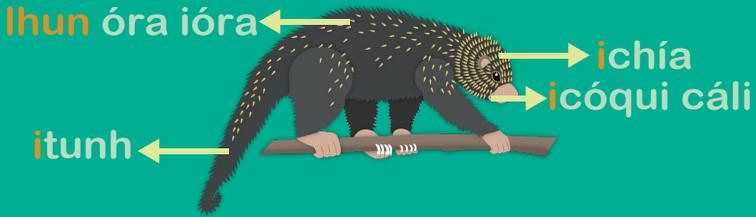
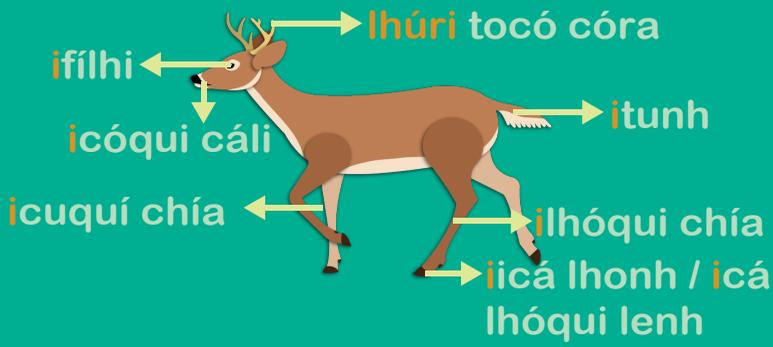
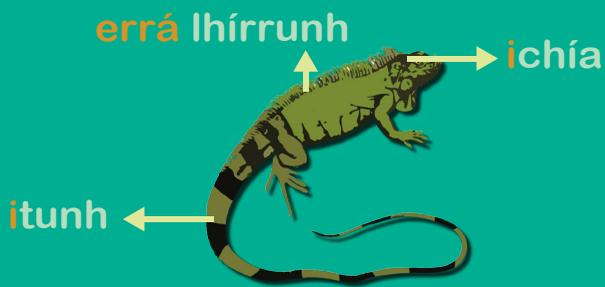
pátanh inhánhe /
cumúricumúri



2. ORRÓQUI MARÁMA Ó TURÚCONH

2.1. LACÁLHA FACSUFÁ MARÁMA





chíchi



nharáchunh
níni nharáchunh
nharáchuquí púca turúco



óronh
níni óronh
óroquí púca turúco

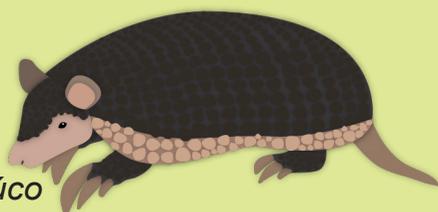
cuarunhiya





lenhífa

iquírrinh
↪ níni *iquírrinh*
iquírriquí púca turúco



ócchum / juan aú nha
↪ níni *ócchum*
occhúma púca turúco

úriúri



tíu



urúnaf / urúnafanh
níni urúnaf / urúnafanh
urúnafáqui púca turúco



talháranh / tajáranh
níni talháranh
talháraqúi púca turúco



turúrucútunh
níni turúrucútunh
turúrucútúqui púca turúco



tíu inhánhe



támerrélha / támerréja



cuchícuch

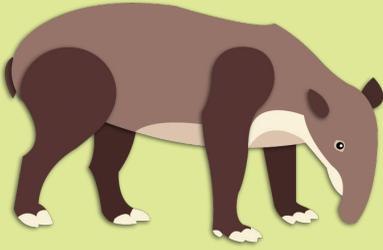
↪ níni *cuchícuch*

↪ *cuchícuchí / cuchícuchíqui*

púca turúco

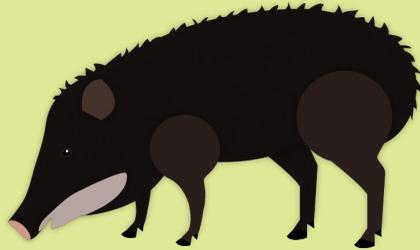


púlhi / púji



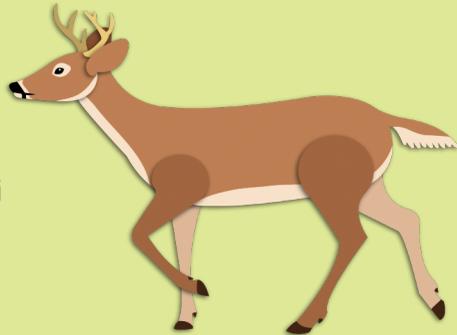
Ihíquicas / jíquicas / jiquícas
níni *Ihíquicas / jiquícas*
Ihíquicasá púca turúco

ujúti



ajárra

Ihúri / júri





cófe



cúlha / cúja



conh

↪ níni conh

↪ cóqui púca turúco



pílhinh / píjinh / píhiquí óra / píjiquí óra

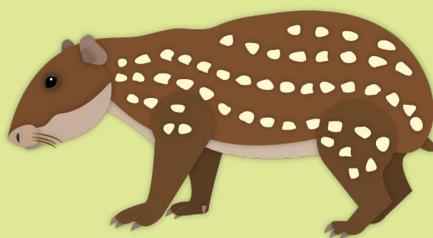
↪ níni pílinh

↪ píhiquí púca turúco



lhun óra / jun óra
junjun óra ífa
pílhinh óra ífa / píjinh óra ífa

cúri



chúchu

úlinh
↪ níni úlinh
↪ úliquí púca turúco

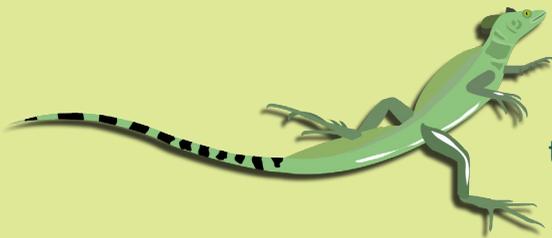




úju
níni úju
ujú púca tíco



érra
níni érra
errá púca turúco



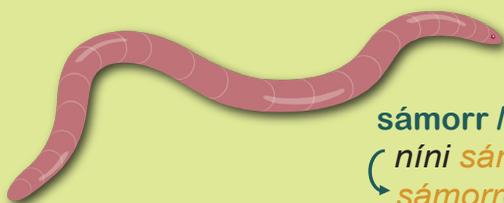
tórroífa

quíjinh
níni quíjinh
quíjqui púca lacóco



ténanh

↳ níni *ténanh*
ténaquí púca lacáco

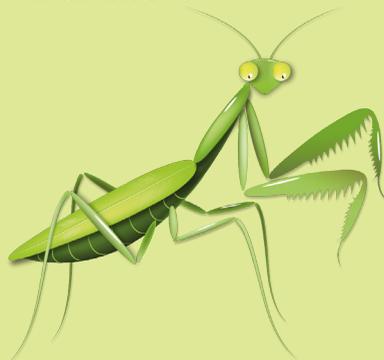


sámorr / samórro

↳ níni *sámorr*
sámorró púca lacáco

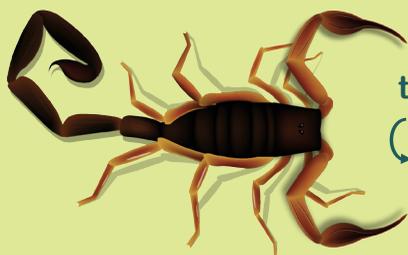
calhíjanh / cajijanh

↳ níni *calhíjanh*
calhíjaquí púca orróqui
marámaco



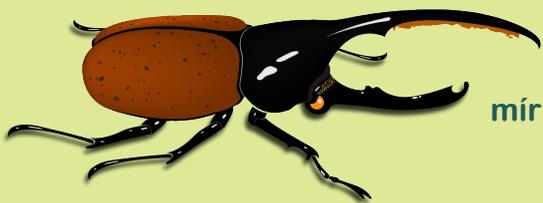
póra

↳ níni *póra*
sámorró púca turúco



tómonh
níní *tómonh*
tomóqui púca turúco

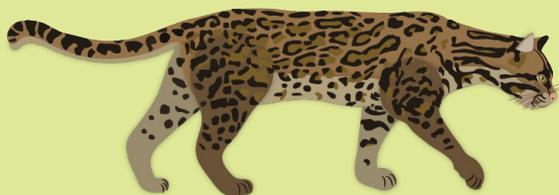
mórramórra



mírrumírru

2.1.1. táfa

níni *táfa*
tafá púca turúco



málhinh / majính / malhính

níni *málhinh / malhính*
málhiquí púca turúco



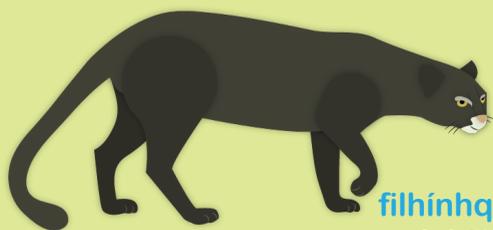
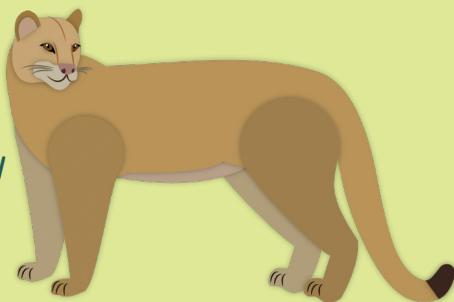
túectúenh

níni *túectúenh*
tuéctuequí púca turúco



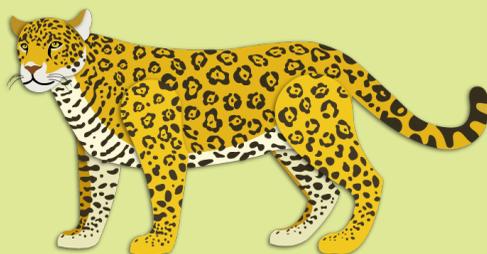
ticóra óra

lhúri lenh inhánhe /
júri lenh inhánhe



filhínhquirr / fijínhquirr
níni *filhínquirr*
filhínhquirrí *púca turúco*
urúnafáqui lenh inhánhe
lhóconhénhe

yári



2.1.2. lhálanh / jálanh

níni lhálanh
lhaláqui púca turúco



quísal
níni quísal
quísaláqui púca turúco



**carálhacarálha /
carájacarája**





álefórsaláfa / álefórsalába / alefrósal / alebrósal

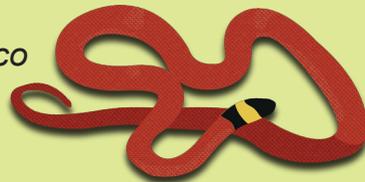
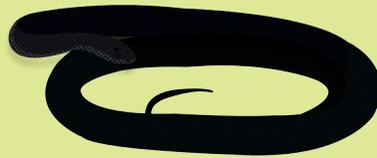
↳ níni *alefrósal / alebrósal*
↳ *alefrósalá / alebrósalá* púca turúco

aláronh

↳ níni *aláronh*
↳ *alároquí* púca turúco

chónhcoc

↳ níni *chónhcoc*
↳ *chonhcocó* púca turúco



tóctonh / tóctoc

↳ níni *tóctonh / tóctoc*
↳ *tóctoquí* púca turúco

2.1.3. lúculuc / lujúlu

↪ níni lúculuc
lúculúcu púca turúco

↪ níni llujúlu
lújulúju púca turúco

lúculúcu chía



sécsec

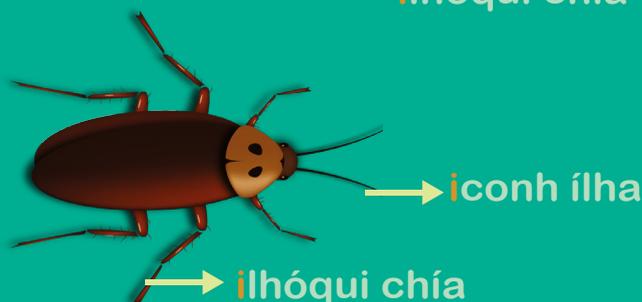
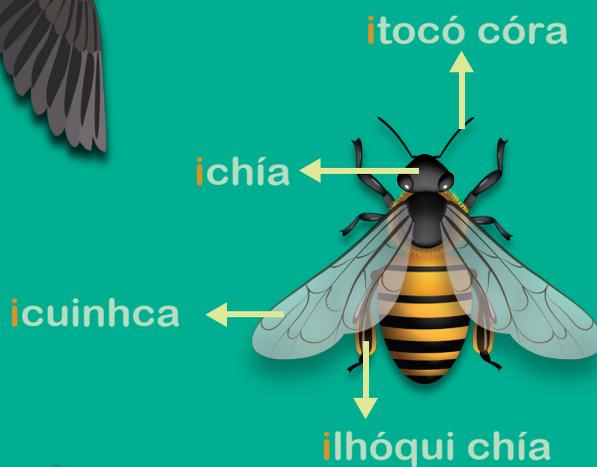
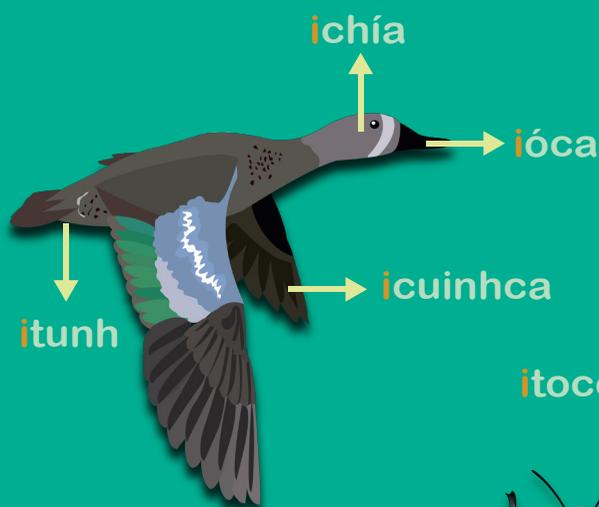
↪ níni sécsec
sécsequí púca turúco

lúculúcu lhóqui chía

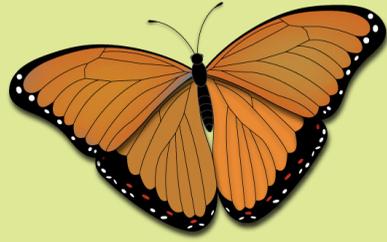


cuquíhiquíma / cuquíjiquíma

2.2. MARÁFÁQUESUFÁ MARÁMA



fúfu



cúlu

póronh
níni póronh
poróqui púca turúco



porróporr
níni porróporr
porróporró / porróporróqui
púca turúco



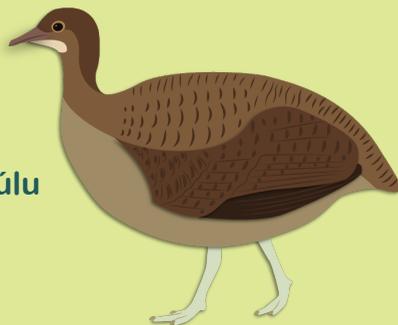
Iháca / jáca



cútu

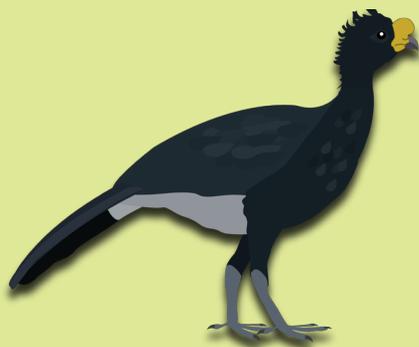


chólechóle

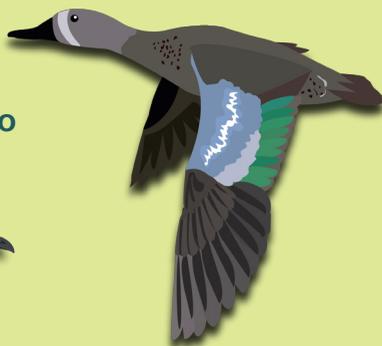


Ihúlu / júlu

pílil
níni pílil
pílilí púca turúco



túfi



táro



úru



querrácaquerráca /
querrécaquerréca

téco
nini *téco*
tecó púca turúco



culhímonh / cujímonh
nini *culhímonh*
culhímoquí púca turúco

quilhánhquilh / quijánhquij
nini *quilhánhquilh*
quilhánhquilháqui púca turúco





fó



nhóronh
níní *nhóronh*
nhoróqui púca turúco



nhuáco



móra



aráraf
níni aráraf
arárafá púca turúco



múcmuc
níni múcmuc
mucmucú púca turúco



carécar / carécare
níni carécar
carécaréqui púca turúco

pocpoquiífa



ocá tuéju



charálhtoc / charájtoc

↪ níni *charálhtoc*
↪ *charálhtocó* púca turúco



culhinhculhínhma / cujincujínma



molhija / mojija

↳ níni molhija
↳ molhija púca turúco



onhérra



mulhtutúcu / mujtutúcu



lhaláqui cósónh / jaláqui cósónh

↳ níni lhaláqui cósónh
↳ lhaláqui cósóqui púca turúco

corrémor

↳ níni corrémor
↳ corrémoró púca turúco



píłhi / píji / pilhío / pijío

níni píłhi
pilhí púca turúco

níni pilhío
pilhí óra púca turúco



aféla



óla



lhorróro / jorróro



tóji arára / móra molhíja inhánhe



chochófa

2.2.1. NHÍSCACÁ MARÁMA

Ihuí óra / juí óra



quirríctayonh / quirríctai
níni *quirríctayonh / quirríctai*
quirríctayóqui *púca turúco*



chichá aúnhá
jú nhíscac
níní jú nhíscac
jú nhíscacá púca turúco



tícarápanh
níní tícarápanh
tícarápaquí púca turúco
quirríjúju / tícoror
níní tícoror
tícororó púca turúco

lhurílhurí / júrijúri





tísul
níni *tísul*
tísulí púca turúco



tomitomí óra / tomtomí óra

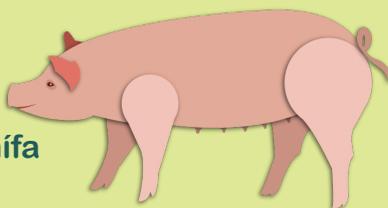


lhújo / jújo

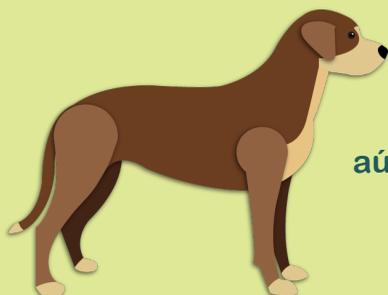
3. ORRÓQUI MARÁMA Ó ÚCONH

3.1. lacálha facsufá maráma / lacája facsufá maráma

ujúti / tunhífa



aúsi

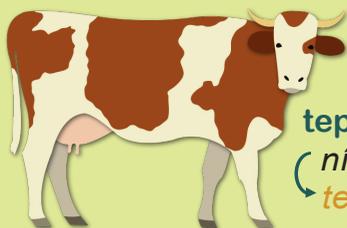


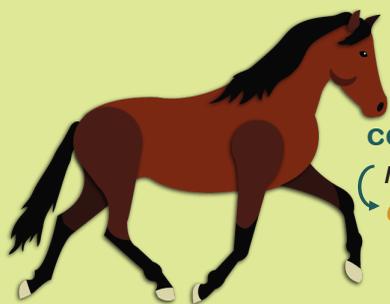
cófe (inhánhe)



teptep / páca

← níni *teptep*
teptepí púca ú chichá coráco





cóyonh

↪ níni cóyonh

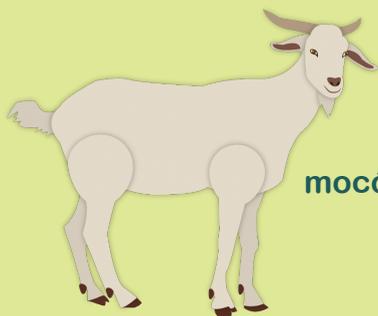
↪ cóyoquí púca ú chichá coráco



tafáo / tafá óra

↪ níni tafáo

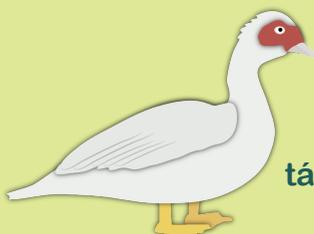
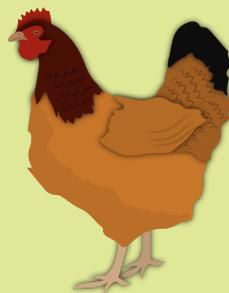
↪ tafá óra púca ú chichá coráco



mocóra / móco inhánhe

3.2. Maráfáquesufá maráma

chacárra / nhaína



táro inhánhe

UCR

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 “DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA”

**Orróqui maráma ó facsufá maráma.
Diccionario pictográfico de los animales en malecu**

Consultores de legua malecu: Eustaquio Castro Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Ángela Carmona, Felipa Álvarez, Raquel Fonseca Marín, Nelson Mejía Marín, Nimia Mejía, Jorge Fonseca, Milena Elizondo, Wálter Mejías, Eugenio Álvarez, José Aniceto Blanco, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz y Elidieth Elizondo Castro.

Documentación lingüística con criterio biológico y coordinación desde el punto de vista biológico:

Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño

Asesoría y corrección lingüística de los datos:
Carlos Sánchez Avendaño

Ilustraciones: Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarría, Francella Artavia Hernández,
Ana Carolina Fernández Barboza,
Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina

Montaje del diccionario:
Marian Cerdas Chavarría y Francella Artavia Hernández
Arte final: Ronny Marin Barrios

Voz de la versión en audio : Raquel Fonseca Marín
Montaje de la versión digital con audio: José Daniel Picado
Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño
Contacto: dipalicori.effl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita.

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica